

Lubuski Urząd Wojewódzki  
ul. Jagiellończyka 8  
66-400 Gorzów Wlkp.



02598135

Data przyjęcia: 2011-11-03 09:35:30

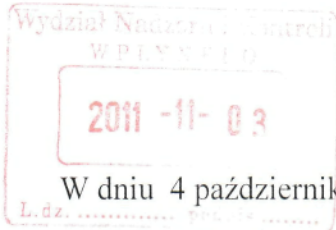
Numer: PP-70917-2011

Przyjął: Bronisława Świerżowicz  
Wielosobowe stanowisko do spraw Kancelarii  
Załączników: 0

Nr akt kontroli: NK - II.431.1.55.2011.RBur

*p. A. Burek*

### Protokół kontroli



W dniu 4 października 2011r. zespół kontrolny w składzie:

- Robert Burek - Inspektor w Wydziale Nadzoru i Kontroli,
- Hanna Kamińska – Inspektor wojewódzki w Wydziale Nadzoru i Kontroli, pod kierownictwem pierwszego z wymienionych, reprezentujący Wojewodę Lubuskiego, działający na podstawie i w zakresie upoważnień nr 442-1/2011 z dnia 3.10.2011r., 442-2/2011 z dnia 3.10.2011r. [akta kontroli strona 1 i 2], przeprowadził kontrolę w **biurze tłumacza przysięgłego języka niemieckiego, Pani Jolanty Sojka,**  
66-200 Świebodzin, ul. Jaśminowa I.

Tłumacz przysięgły – Pani Jolanta Sojka uprawnienia tłumacza przysięgłego nabyła z dniem 19.03.2004.

Kontrolę przeprowadzono w obecności: tłumacza przysięgłego Pani Jolanty Sojka.

Kontrola została przeprowadzona metodą reprezentacyjną i obejmowała kontrolę w zakresie prowadzenia repertorium oraz wykonywania czynności jako tłumacz przysięgły – styczeń 2008r. do dnia kontroli - zgodnie z tematyką wskazaną w „Programie kontroli”.

Celem kontroli było sprawdzenie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego z rozporządzeniem Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131 ze zm.).

Opis ustaleń kontroli:

1. Tłumacz przysięgły języka niemieckiego Pani Jolanta Sojka okazała kontrolującym Zaświadczenie, znak DO-V-0191-5023/05, wydane przez Ministra Sprawiedliwości w dniu 23.11.2005r. potwierdzające wpis na listę tłumaczy przysięgłych pod nr TP/4414/05 z dniem 22.11.2005r..

Wobec powyższego tłumacz przysięgły Pani Jolanta Sojka uprawniona jest do sporządzania i poświadczania tłumaczeń z języka obcego na język polski, z języka polskiego na język obcy, a także do sprawdzania i poświadczania tłumaczeń w tym zakresie, sporządzonych przez inne osoby; sporządzania poświadczonych odpisów pism w języku obcym, sprawdzania i poświadczania odpisów pism, sporządzonych w danym języku obcym przez inne osoby; dokonywania tłumaczenia ustnego.

2. Tłumacz przysięgły Pani Jolanta Sojka prowadzi repertorium. Kontrola repertorium wykazała, iż jest ono prowadzone przejrzysto i czytelnie w sposób ciągły. Repertorium prowadzone jest w specjalnie do tego celu przeznaczonych książce. Jedną z książek obejmującą okres od 04.2011 do 09.2011r. nie zawiera rubryki „Data zwrotu dokumentu”. Powyższe narusza postanowienia artykułu 17 ustęp 2 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 ze zm.).

Ponadto stwierdzono, że tłumaczenia nie są w pełni opisane. Stwierdzono, że nie wypełniono w całości lub części rubryk zatytułowanych następująco: „Uwagi o rodzaju treści, o formie i stanie dokumentu”, „data zwrotu dokumentu”. W związku z powyższym od Pani Jolanty Sojka przyjęto stosowne wyjaśnienia [akta kontroli strona 3].

Istotnymi są informacje czy dokument napisany jest pismem maszynowym czy odręcznym oraz czy dokument jest uszkodzony, zniszczony lub częściowo nieczytelny. Natomiast w przypadku tłumaczeń ustnych koniecznym jest wskazanie czy było to tłumaczenie konsekwentne, symultaniczne czy a vista. Zakres tłumaczenia ustnego dotyczy przede wszystkim określenia czy tłumacz przysięgły tłumaczył wypowiedź jednej osoby czy też większej liczby osób, czy całość spotkania czy tylko jego część.

Tłumacz w okresie objętym kontrolą wykonywał tłumaczenia pisemne. W roku 2008 zarejestrowano 1302 tłumaczeń, w 2009 – 790 tłumaczeń, w 2010 – 1082, natomiast w roku 2011 do dnia kontroli tłumacz przysięgły dokonał 877 tłumaczeń przysięgłych.

3. Pani Jolanta Sojka poinformowała, że nie odmawia wykonania tłumaczenia w postępowaniu prowadzonym na podstawie ustawy, na żądanie sądu, prokuratora, Policji

oraz organów administracji publicznej. W okresie objętym kontrolą tłumacz przysięgły otrzymywał takie zlecenia, tj. w 2009r. dokonano tłumaczeń na rzecz Starostwa Powiatowego w Świebodzinie – 3, w 2010r. dokonano tłumaczeń na rzecz Starostwa Powiatowego w Świebodzinie – 17 oraz Sądu Rejonowego w Świebodzinie – 1, w 2011r. dokonano tłumaczeń na rzecz Starostwa Powiatowego w Świebodzinie – 7 oraz Sądu Rejonowego w Świebodzinie – 2. W 2008r tłumacz nie otrzymał takich zleceń.

4. Stwierdzono, że tłumacz przysięgły Pani Jolanta Sojka do poświadczania tłumaczeń oraz poświadczania odpisów pism używa pieczęci zawierającej w otoku imię i nazwisko, a w środku wskazanie języka, w zakresie którego ma uprawnienia oraz pozycję na liście tłumaczy przysięgłych. W dniu 14.12.2007r. stara pieczęć została przekazana do Sądu Okręgowego w Zielonej Górze.

5. Zgodnie z art. 19 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 ze zm.) tłumacz przysięgły, który uzyskał prawo do wykonywania zawodu, składa wzór podpisu oraz odcisk swojej pieczęci Ministrowi Sprawiedliwości, ministrowi właściwemu do spraw zagranicznych oraz wojewodzie, właściwemu ze względu na miejsce zamieszkania tłumacza przysięgłego. Ustalono, że Pani Jolanta Sojka dopełniła tego obowiązku w pełnym zakresie [akta kontroli strona 4].

W trakcie kontroli udzielono stosownego instruktażu i zalecono wyeliminować błędy wskazane w uwagach i wnioskach zawartych w niniejszym protokole.

Na tym, w dniu 4 października 2011r. kontrolę zakończono. Czynności kontrolne prowadzono bez przerw w dniach kontroli.

Protokół został sporządzony w dniu 24 października 2011r. w 2-ch jednobrzmiących egzemplarzach, z których jeden przekazano Pani Jolancie Sojka, a drugi pozostaje w aktach Lubuskiego Urzędu Wojewódzkiego w Wydziale Nadzoru i Kontroli.

Pouczenie:

Osoba kontrolowana podpisuje protokół kontroli w terminie 7 dni od dnia jego otrzymania.

Osoba kontrolowana może odmówić podpisania protokołu kontroli, składając w terminie 7 dni od dnia jego otrzymania, organowi zarządzającemu kontrolę pisemne wyjaśnienie przyczyn tej odmowy.

Osobie kontrolowanej przysługuje prawo zgłoszenia, przed podpisaniem protokołu kontroli, umotywowanych zastrzeżeń do ustaleń zawartych w protokole kontroli. Zastrzeżenia zgłasza się na piśmie do kierownika komórki do spraw kontroli w terminie 7 dni od dnia otrzymania protokołu kontroli.

Miejscowość, data i podpis  
kierownika jednostki kontrolowanej

Podpisy osób kontrolujących:

**INSPEKTOR**  
w Wydziale Nadzoru i Kontroli

1. Gorzów Wlkp..... *Robert Burek* .....

**INSPEKTOR WOJEWÓDZKI**  
w Wydziale Nadzoru i Kontroli

2. Gorzów Wlkp..... *Hanna Kamińska* .....

*yska*